

Výroční zpráva Obce překladatelů za rok 2022

Úvodní slovo

Obec překladatelů, sdružující překladatele krásné literatury, je profesní organizací s dlouhou tradicí, která pečuje o kvalitu literárního překladu, ale také usiluje o zlepšení pracovních podmínek překladatelů a o jejich větší viditelnost na kulturní scéně. Literární překlad má v české společnosti již od doby obrození nezastupitelnou roli kulturní i jazykotvornou, v temných dobách mnohdy i suploval původní tvorbu. Obec překladatelů spolupracuje s kulturními institucemi, jako je například Francouzský institut (který se nově podílí na organizaci besed Poznej svého překladatele), Goethe institut (kde se v posledních letech udílejí Jungmannovy ceny), Instituto Cervantes aj., aktivně se účastní Světa knihy pořádáním překladatelských a literárních besed (a na Světě knihy též uděluje Skřípec za nejhorší překlad, což je mediálně nejsledovanější akce OP), spolupracuje s odbornými filologickými pracovišti (zejména UTRL FFUK). Kromě udílení vlastních cen., z nichž je nejprestižnější Cena Josefa Jungmanna, OP nominuje své členy do porot dalších významných cen, jako je Magnesia Litera, Státní cena za překladatelské dílo, Zlatá stuha, komiksové ceny Muriel, Cena F. Filipovského za dabing apod. Významná je též práce pro začínající překladatele, jimž je určena Soutěž Jiřího Levého. Během roku pak OP pořádá překladatelské dílny, devětkrát za rok tematická setkání na Avidu „Poznej svého překladatele“, besedy v Knihovně Václava Havla, účastní se Jeronýmových dnů. Spolupracuje též s příbuznými profesními organizacemi, jako je Jednota tlumočnicků a překladatelů, České literární centrum, Asociace spisovatelů apod.

Činnost Obce překladatelů koordinuje volený výbor, který se schází jednou měsíčně, o chod sekretariátu pečuje tajemnice Jarmila Zelenková v rozsahu polovičního úvazku. Od prosince 2021 je předsedkyní OP romanistka Anežka Charvátová, místopředsedou anglista Lukáš Novák.

V roce 2022 kontinuální činnost Obce překladatelů finančně podpořilo hlavní město Praha, Cena Josefa Jungmanna byla udělena za finanční podpory agentury Dilia a Nadace Český literární fond. Za podporu děkujeme.

Anežka Charvátová
předsedkyně

Výbor Obce překladatelů

Výbor OP pracoval ve složení:

Anežka Charvátová (předsedkyně), Lukáš Novák (místopředseda), Petra Ben-Ari, Jana Kunová, Michal Švec, Michal Zahálka, Blanka Stárková, Michaela Marková, Tereza Semotamová, Ladislav Šenkyřík, Hana Fořtová, Roman Tilcer

Revizní komise Obce překladatelů

Revizní komise pracovala ve složení:

Jarmila Horáková, Marie Voslářová, Tomáš Havel

Zpráva o činnosti Obce překladatelů v roce 2022

Obec překladatelů realizovala v roce 2022 tyto projekty a aktivity:

Právní poradna pro překladatele:

Zprovozněna v září 2022, do konce roku fungovala v pilotním režimu. Obec ji provozuje ve spolupráci s právní kanceláří Štaidl-Leška advokáti. Pro členy Obce je poradna zdarma.

Kurzy pro literární překladatele včetně veřejnosti

Letos otevřeny 2 kurzy (angličtina), probíhají v sídle OP v Nuslích.

Proběhl také tematický seminář o LGBT+ terminologii v překladu.

Členové OP mají zvýhodněnou cenu kurzů, kurzy jsou jinak otevřeny i veřejnosti

Cyklus literárních večerů pro veřejnost „Poznejte svého překladatele“

Literární večery vždy se dvěma překladateli probíhaly každé první úterý v měsíci s výjimkou letních prázdnin a ledna. V roce 2022 se tak uskutečnilo celkem 9 debat v Avoid Café/Gallery; večery moderuje Josef Straka a doplňuje hudební doprovod z dané jazykové oblasti. Prezentované jazykové/literární oblasti zahrnovaly angličtinu, němčinu, španělštinu, vlámsštinu, hebrejštinu, ukrajinštinu, ruštinu, dánštinu, norštinu, čínštinu, korejštinu, polštinu a slovinštinu.

Literární večery „Bubeníčci“

Literární večery s četbou z překladů se konají 1. pondělí v měsíci v Café Montmartre v Řetězové ulici. V roce 2022 se uskutečnilo pět večerů.

Video medailonky o českých překladatelích

Ve spolupráci s Českým literárním centrem vznikly dva video medailonky překladatelů, držitelů Ceny Josefa Jungmanna

Hájení zájmů překladatelů

V roce 2022 proběhly dvě bilaterální schůzky OP a velkými nakladatelstvími (Albatros Media, Euromedia Group). Snahou bylo navázat dialog a vyjasnit si stanoviska.

Společně s Překladateli Severu uspořádala OP také dva kulaté stoly s nakladateli, na nichž se diskutovalo o konkrétních záležitostech – délka licence, vzorové smlouvy.

Kromě toho se zástupci OP účastnili připomínkování grantové výzvy Ministerstva kultury (Grant z Národního plánu obnovy) a během schůzek se zástupci MK usilovali o zjednodušení podmínek pro čerpání prostředků z výzvy.

Obec překladatelů se rovněž zapojila do diskusí o podobě statusu umělce, tedy legislativního rámce, který by měl zohlednit specifika a zranitelnost uměleckých profesí ve srovnání se standardními OSVČ.

Udílení cen, členství v porotách

Soutěž Jiřího Levého

Anticena Skřípec

Cena Josefa Jungmanna

Státní cena za překlad

Poroty: Slovník roku, Zlatá stuha, Magnesia Litera,

Finanční účast na ceně za dabing Fr. Filipovského

Spolupráce s Evropskou radou asociací literárních překladatelů (CEATL)

V bulletinu organizace dostala OP příležitost prezentovat svoji činnost, představila se projektem Poznej svého překladatele. Informovali jsme rovněž o nabídkách konferencí, které jsou dostupné i online, a o nabídkách stipendií. OP se například v rámci CEATL zapojila do iniciativy EU: Translator on the Cover (překladatel na obálce)

Aktivizace členské základny

V říjnu 2022 byl členům OP rozeslán dotazník týkající se činnosti OP a možnosti zapojení členů do ní. Online formulář (5 otevřených otázek) vyplnilo 49 respondentů. Dotazník zjišťoval důvody ke vstupu, co lze v rámci op zlepšit, Povědomí o aktivitách OP a využívání komunikačních kanálů OP. Závěry dotazníku byly členské základně prezentovány na Valné hromadě OP v listopadu 2022.

Poděkování partnerům a dárcům

Aktivity Obce překladatelů bylo možné rozvíjet také díky podpoře a finanční i nefinanční pomoci partnerů a dárců. Rádi bychom tedy poděkovali **Hlavnímu městu Praha** za finanční podporu pražských aktivit OP, **Agentuře pro rozvoj Broumova** za nabídku rezidenčních pobytů pro překladatele, **Českému literárnímu centru** za natočení video medailonků o nositelích Ceny Josefa Jungmanna, **Goethe Institutu Praha** za zapůjčení prostor pro předávání cen, **Jednotě tlumočnicků a překladatelů** za zapůjčení prostor pro valnou hromadu, **Knižnímu veletrhu Havlíčkův Brod** za možnost prezentace OP, **veletrhu Svět knihy** za možnost prezentace OP a besed a za nabídku vstupenek pro členy OP, zapsanému spolku **Překladatelé Severu** za organizaci kulatých stolů s nakladateli a vzdělávacích projektů zaměřených na rozvoj kapacit organizace, **Ústavu translatologie FF UK** za poskytnutí prostoru pro přednášky o překladu a oslavu výročí Jiřího Levého.

VÝKAZ ZISKU A ZTRÁTY pro nevýdělečné organizace

v plném rozsahu

ke dni 31.12.2022

(v celých tisících Kč)

IČO
0 0 5 4 9 0 9 6

Název a sídlo účetní jednotky
OBEC PŘEKLADATELU z.s.

Pod Nuselskými schody 3
Praha 2
120 00

Označení a	NÁKLADY b	Činnost		
		hlavní 1	hospodářská 2	celkem 3
A.I.	Spotřebované nákupy a nakupované služby (součet A.I.1. až A.I.6.)	342		342
1.	Spotřeba materiálu, energie a ostatních neskladovaných dodávek	14		14
2.	Prodané zboží	0		0
3.	Opravy a udržování	0		0
4.	Náklady na cestovné	2		2
5.	Náklady na reprezentaci	21		21
6.	Ostatní služby	305		305
A.II.	Změny stavu zásob vlastní činnosti a aktivace (součet A.II.7. až A.II.9.)	0		0
7.	Změna stavu zásob vlastní činnosti	0		0
8.	Aktivace materiálu, zboží a vnitroorganizačních služeb	0		0
9.	Aktivace dlouhodobého majetku	0		0
A.III.	Osobní náklady (součet A.III.10. až A.III.14.)	320		320
10.	Mzdové náklady	320		320
11.	Zákonné sociální pojištění	0		0
12.	Ostatní sociální pojištění	0		0
13.	Zákonné sociální náklady	0		0
14.	Ostatní sociální náklady	0		0
A.IV.	Daně a poplatky (A.IV.15.)	0		0
15.	Daně a poplatky	0		0
A.V.	Ostatní náklady (součet A.V.16. až A.V.22.)	2		2
16.	Smluvní pokuty, úroky z prodlení, ostatní pokuty a penále	0		0
17.	Odpis nedobytné pohledávky	0		0
18.	Nákladové úroky	0		0
19.	Kursově ztráty	0		0
20.	Dary	0		0
21.	Manka a škody	0		0
22.	Jiné ostatní náklady	2		2

Označení a	NÁKLADY b	Činnost		
		hlavní 1	hospodářská 2	celkem 3
A.VI.	Odpisy, prodaný majetek, tvorba a použití rezerv a opravných položek (součet A.VI.23. až A.I.27.)	0		0
23.	Odpisy dlouhodobého majetku	0		0
24.	Prodaný dlouhodobý majetek	0		0
25.	Prodané cenné papíry a podíly	0		0
26.	Prodaný materiál	0		0
27.	Tvorba a použití rezerv a opravných položek	0		0
A.VII.	Poskytnuté příspěvky (A.VII.28.)	0		0
28.	Poskytnuté členské příspěvky a příspěvky zúčtované mezi organizačními složkami	0		0
A.VIII.	Daň z příjmů (A.VIII.29.)	0		0
29.	Daň z příjmů	0		0
	NÁKLADY CELKEM (A.I. + A.II. + A.III. + A.IV. + A.V. + A.VI. + A.VII. + A.VIII.)	664		664

Označení a	VÝNOSY b	Činnost		
		hlavní 1	hospodářská 2	celkem 3
B.I.	Provozní dotace (B.I.1.)	0		0
1.	Provozní dotace	0		0
B.II.	Přijaté příspěvky (součet B.II.2. až B.II.4.)	684		684
2.	Přijaté příspěvky zúčtované mezi organizačními složkami	0		0
3.	Přijaté příspěvky (dary)	513		513
4.	Přijaté členské příspěvky	171		171
B.III.	Tržby za vlastní výkony a za zboží	65		65
B.IV.	Ostatní výnosy (součet B.VI.5. až B.VI.10.)	0		0
5.	Smluvní pokuty, úroky z prodlení, ostatní pokuty a penále	0		0
6.	Platby za odepsané pohledávky	0		0
7.	Výnosové úroky	0		0
8.	Kursově zisky	0		0
9.	Zúčtování fondů	0		0
10.	Jiné ostatní výnosy	0		0
B.V.	Tržby z prodeje majetku (součet B.V.11. až B.V.15.)	0		0
11.	Tržby z prodeje dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	0		0
12.	Tržby z prodeje cenných papírů a podílů	0		0
13.	Tržby z prodeje materiálu	0		0
14.	Výnosy z krátkodobého finančního majetku	0		0
15.	Výnosy z dlouhodobého finančního majetku	0		0
VÝNOSY CELKEM (B.I. + B.II. + B.III. + B.IV. + B.V.)		749		749
C.	Výsledek hospodaření před zdaněním	85		85
D.	Výsledek hospodaření po zdanění	85		85

Sestaveno dne: 22.4.2023	Podpisový záznam statutárního orgánu účetní jednotky nebo podpisový záznam fyzické osoby, která je účetní jednotkou
Právní forma účetní jednotky spolek	Osoba odpovědná za účetnictví (jméno a podpis) Jana Mužíková
Předmět podnikání spolek	Osoba odpovědná za účetní závěrku (jméno a podpis) PhDr. Anežka Charvátová tel.: 222564082 linka:

ROZVAHA pro nevýdělečné organizace

v plném rozsahu

ke dni 31.12.2022

(v celých tisících Kč)

IČO
0 0 5 4 9 0 9 6

Název a sídlo účetní jednotky
OBEC PŘEKLADATELU z.s.

Pod Nuselskými schody 3
Praha 2
120 00

Označení a	AKTIVA b	Stav k prvnímu dni účetního období 1	Stav k poslednímu dni účetního období 2
A.	Dlouhodobý majetek celkem (A.I. + A.II. + A.III. + A.IV.)	0	0
A. I.	Dlouhodobý nehmotný majetek celkem (součet A.I.1. až A.I.7.)	0	0
1.	Nehmotné výsledky výzkumu a vývoje	0	0
2.	Software	0	0
3.	Ocenitelná práva	0	0
4.	Drobný dlouhodobý nehmotný majetek	0	0
5.	Ostatní dlouhodobý nehmotný majetek	0	0
6.	Nedokončený dlouhodobý nehmotný majetek	0	0
7.	Poskytnuté zálohy na dlouhodobý nehmotný majetek	0	0
A. II.	Dlouhodobý hmotný majetek celkem (součet A.II.1. až A.II.10.)	0	0
1.	Pozemky	0	0
2.	Umělecká díla, předměty a sbírky	0	0
3.	Stavby	0	0
4.	Hmotné movité věci a jejich soubory	0	0
5.	Pěstitelské celky trvalých porostů	0	0
6.	Dospělá zvířata a jejich skupiny	0	0
7.	Drobný dlouhodobý hmotný majetek	0	0
8.	Ostatní dlouhodobý hmotný majetek	0	0
9.	Nedokončený dlouhodobý hmotný majetek	0	0
10.	Poskytnuté zálohy na dlouhodobý hmotný majetek	0	0
A. III.	Dlouhodobý finanční majetek celkem (součet A.III.1. až A.III.6.)	0	0
1.	Podíly - ovládaná nebo ovládající osoba	0	0
2.	Podíly - podstatný vliv	0	0
3.	Dluhové cenné papíry držené do splatnosti	0	0
4.	Zápůjčky organizačním složkám	0	0
5.	Ostatní dlouhodobé zápůjčky	0	0
6.	Ostatní dlouhodobý finanční majetek	0	0

Označení a	AKTIVA b	Stav k prvnímu dni účetního období 1	Stav k poslednímu dni účetního období 2
A. IV.	Oprávky k dlouhodob. majetku celkem (součet A.IV.1 až A.IV.11.)	0	0
1.	Oprávky k nehmotným výsledkům výzkumu a vývoje	0	0
2.	Oprávky k softwaru	0	0
3.	Oprávky k ocenitelným právům	0	0
4.	Oprávky k drobnému dlouhodobému nehmotnému majetku	0	0
5.	Oprávky k ostatnímu dlouhodobému nehmotnému majetku	0	0
6.	Oprávky ke stavbám	0	0
7.	Oprávky k samostatným hmotným movitým věcem a souborům hmotných movitých věcí	0	0
8.	Oprávky k pěstitelským celkům trvalých porostů	0	0
9.	Oprávky k základnímu stádu a tažným zvířatům	0	0
10.	Oprávky k drobnému dlouhodobému hmotnému majetku	0	0
11.	Oprávky k ostatnímu dlouhodobému hmotnému majetku	0	0
B.	Krátkodobý majetek celkem (B.I. + B.II. + B.III. + B.IV.)	74	156
B. I.	Zásoby celkem (součet B.I.1. až B.I.9.)	0	0
1.	Materiál na skladě	0	0
2.	Materiál na cestě	0	0
3.	Nedokončená výroba	0	0
4.	Polotovary vlastní výroby	0	0
5.	Výrobky	0	0
6.	Mladá a ostatní zvířata a jejich skupiny	0	0
7.	Zboží na skladě a v prodejnách	0	0
8.	Zboží na cestě	0	0
9.	Poskytnuté zálohy na zásoby	0	0
B. II.	Pohledávky celkem (součet B.II.1. až B.II.19.)	0	0
1.	Odběratelé	0	0
2.	Směnky k inkasu	0	0
3.	Pohledávky za eskontované cenné papíry	0	0
4.	Poskytnuté provozní zálohy	0	0
5.	Ostatní pohledávky	0	0
6.	Pohledávky za zaměstnanci	0	0
7.	Pohledávky za institucemi sociálního zabezpečení a veřejného zdravotního pojištění	0	0
8.	Daň z příjmů	0	0
9.	Ostatní přímé daně	0	0
10.	Daň z přidané hodnoty	0	0

Označení a	AKTIVA b	Stav k prvnímu dni účetního období 1	Stav k poslednímu dni účetního období 2
11.	Ostatní daně a poplatky	0	0
12.	Nároky na dotace a ostatní zúčtování se státním rozpočtem	0	0
13.	Nároky na dotace a ostatní zúčtování s rozpočtem orgánů územních samosprávných celků	0	0
14.	Pohledávky za společníky sdruženými ve společnosti	0	0
15.	Pohledávky z pevných termínovaných operací a opcí	0	0
16.	Pohledávky z vydaných dluhopisů	0	0
17.	Jiné pohledávky	0	0
18.	Dohadné účty aktivní	0	0
19.	Opravná položka k pohledávkám	0	0
B. III.	Krátkodobý finanční majetek celkem (součet B.III.1. až B.III.7.)	74	156
1.	Peněžní prostředky v pokladně	10	7
2.	Ceniny	0	0
3.	Peněžní prostředky na účtech	64	149
4.	Majetkové cenné papíry k obchodování	0	0
5.	Dluhové cenné papíry k obchodování	0	0
6.	Ostatní cenné papíry	0	0
7.	Peníze na cestě	0	0
B. IV.	Jiná aktiva celkem (součet B.IV.1. až B.IV.2.)	0	0
1.	Náklady příštích období	0	0
2.	Příjmy příštích období	0	0
AKTIVA CELKEM (A. + B.)		74	156

Označení a	PASIVA b	Stav k prvnímu dni účetního období 3	Stav k poslednímu dni účetního období 4
A.	Vlastní zdroje celkem (A.I. + A.II.)	57	142
A. I.	Jmění celkem (A.I.1. + A.I.2. + A.I.3.)	217	217
1.	Vlastní jmění	217	217
2.	Fondy	0	0
3.	Oceňovací rozdíly z přecenění finančního majetku a závazků	0	0
A. II.	Výsledek hospodaření celkem (A.II.1. + A.II.2. + A.II.3.)	-160	-75
1.	Účet výsledku hospodaření	-26	85
2.	Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	0	0
3.	Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta minulých let	-134	-160
B.	Cizí zdroje celkem (B.I. + B.II. + B.III. + B.IV.)	17	14
B. I.	Rezervy celkem (B.I.1.)	0	0
1.	Rezervy	0	0
B. II.	Dlouhodobé závazky celkem (součet B.II.1. až B.II.7.)	0	0
1.	Dlouhodobé úvěry	0	0
2.	Vydané dluhopisy	0	0
3.	Závazky z pronájmu	0	0
4.	Přijaté dlouhodobé zálohy	0	0
5.	Dlouhodobé směnky k úhradě	0	0
6.	Dohadné účty pasivní	0	0
7.	Ostatní dlouhodobé závazky	0	0
B. III.	Krátkodobé závazky celkem (součet B.III.1. až B.III.23.)	17	14
1.	Dodavatelé	1	1
2.	Směnky k úhradě	0	0
3.	Přijaté zálohy	0	0
4.	Ostatní závazky	0	0
5.	Zaměstnanci	10	10
6.	Ostatní závazky vůči zaměstnancům	0	0
7.	Závazky k institucím sociálního zabezpečení a veřejného zdravotního pojištění	0	0
8.	Daň z příjmů	0	0
9.	Ostatní přímé daně	6	3
10.	Daň z přidané hodnoty	0	0
11.	Ostatní daně a poplatky	0	0
12.	Závazky ze vztahu k státnímu rozpočtu	0	0
13.	Závazky ze vztahu k rozpočtu orgánů územních samosprávních celků	0	0
14.	Závazky z upsaných nesplacených cenných papírů a podílů	0	0

Označení a	PASIVA b	Stav k prvnímu dni účetního období 3	Stav k poslednímu dni účetního období 4
15.	Závazky ke společníkům sdruženým ve společnosti	0	0
16.	Závazky z pevných termínovaných operací a opcí	0	0
17.	Jiné závazky	0	0
18.	Krátkodobé úvěry	0	0
19.	Eskontní úvěry	0	0
20.	Vydané krátkodobé dluhopisy	0	0
21.	Vlastní dluhopisy	0	0
22.	Dohadné účty pasivní	0	0
23.	Ostatní krátkodobé finanční výpomoci	0	0
B. IV.	Jiná pasiva celkem (součet B.IV.1. až B.IV.2.)	0	0
1.	Výdaje příštích období	0	0
2.	Výnosy příštích období	0	0
	PASIVA CELKEM (A. + B.)	74	156

Sestaveno dne: 22. 4. 2023	Podpisový záznam statutárního orgánu účetní jednotky nebo podpisový záznam fyzické osoby, která je účetní jednotkou
Právní forma účetní jednotky zaregistrovaný spolek	Osoba odpovědná za účetnictví (jméno a podpis) J. Mužíková
Předmět podnikání	Osoba odpovědná za účetní závěrku (jméno a podpis) PhDr. Anežka Charvátová tel.: 222564082 linka: